

Amener ou emmener, apporter ou emporter ?

Stijn Verleyen

In deze rubriek breken we onze hersenen op een taalprobleem, waar vele generaties romanisten al mee worstelden. Bij het kiezen van een titel voor onze taaltip, Le remarqueur, gingen we de mosterd halen bij Vaugelas, een 17de-eeuwse grammairien.

On confond parfois les verbes *amener* et *emmener*.

Amener signifie « conduire un être animé quelque part ou auprès de quelqu'un ». C'est dans ce sens qu'on le confond le plus souvent avec le verbe *emmener*. Le verbe *amener* met l'accent sur l'aboutissement, sur le lieu où l'on se dirige. Cette idée de « direction vers » est une acception du préfixe *a-* (du latin *ad*). Contrairement au verbe *emmener*, le verbe *amener* suppose qu'on quittera la personne conduite lorsqu'on arrivera à destination.

Emmener signifie « faire quitter un lieu à un être animé en l'entraînant avec soi », sens qu'on peut confondre avec le premier sens du verbe *amener*. Contrairement au verbe *amener*, le verbe *emmener* met l'accent sur le point de départ, sur le lieu que l'on quitte et dont on s'éloigne, idée qu'apporte le préfixe *em-* (cf. le latin *ex*).

Un problème parfaitement analogue se pose pour les verbes *apporter* et *emporter*, proches par le sens et la prononciation, et souvent confondus. Ces deux verbes se distinguent des deux premiers en ce qu'ils n'admettent qu'un complément d'objet non humain.

Apporter signifie « porter un objet quelque part ou à quelqu'un ». C'est dans ce sens qu'on le confond le plus souvent avec le verbe *emporter*. Le verbe *apporter* met l'accent sur le point d'arrivée, sur l'aboutissement, sur le rapprochement. Cette idée de « direction vers » est exprimée par le préfixe *a-*.

Emporter signifie « prendre avec soi un objet en partant d'un lieu », sens qu'on peut confondre avec le premier sens du verbe *apporter*. Contrairement au verbe *apporter*, le verbe *emporter* met l'accent sur le point de départ.

Sources

Desmet, P. et al. *Vous dites!?*

La banque de dépannage linguistique (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>)